

# **FEUILLETS LITURGIQUES**

## **DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION**

### **DE LA SAINTE CROIX**

N°674/2017– disponible sur le site internet du diocèse : [www.diocesedegeneve.net](http://www.diocesedegeneve.net)

**25 décembre / 7 janvier**

**NATIVITÉ DU CHRIST**

**Lectures :** Galates IV, 4-7 ; Matthieu II, 1-12

## **GLOIRE AU FILS UNIQUE, AU CIEL ET SUR LA TERRE!<sup>1</sup>**

**L**e Seigneur Jésus est né non à Rome et au palais impérial afin d'être le maître du monde par la force et les armes, mais au milieu de bergers, marquant de cette manière la caractéristique principale de Son service pacifique dans le monde. De même que le berger caresse et veille sur ses brebis, de même Il caresse et veille sur Ses fidèles. De même que le berger prend davantage soin d'une brebis malade ou égarée, de même Il prend davantage soin des pécheurs que des justes, plus des hommes que des anges... De même que les bergers gardent leur troupeau pendant la nuit quand tout le monde dort avec insouciance, de même Lui, le Berger parfait, passe d'innombrables nuits pleines d'effroi et de tentations, en veillant sur le troupeau humain et priant pour lui, plein d'humble obéissance à l'égard de Son Père céleste. Chaque événement dans Sa vie est un véritable Évangile. Il en est ainsi dès qu'Il naît et alors qu'Il est incapable de dire un mot : la manière dont s'est déroulée Sa nativité, le lieu où elle a eu lieu et l'environnement où elle s'est produite, ont fourni tout un Évangile à l'humanité. Il ne pouvait pas naître dans un palais de roi, car Sa mission n'était pas de devenir un monarque terrestre ni de régner sur la terre. Son Royaume n'est pas de ce monde, sombre comme le nuage et éphémère comme le songe. Il ne pouvait pas naître comme fils d'un empereur terrestre, car Sa méthode ne pouvait pas être l'épée et le feu, le décret et la force, mais la guérison délicate des malades et le lent retour sur le chemin du salut. Les événements survenus au cours de Sa vie ne représentent pas une contradiction avec Son enseignement, mais le contraire : ils confirment Ses paroles. Sa vie et Ses discours constituent Son enseignement, Son Évangile salvateur. Tout ce qui s'est produit lors de Sa venue en ce monde est tellement imprégné de sagesse que le langage des hommes est incapable de l'exprimer. Aussi devons-nous nous incliner, pleins d'humilité et d'obéissance, devant Sa grande sagesse divine, qui non seulement satisfait notre esprit d'homme mais emplit notre cœur de joie, et c'est pleins de joie que nous reprenons le chant angélique : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes ! Gloire au Fils Unique, au ciel et sur la terre, sur le trône des chérubins au ciel et sur la paille de Bethléem sur

---

<sup>1</sup> Extrait de l'homélie de St Nicolas Vélimirovitch sur la Nativité (tiré de « Homélie sur les évangiles des dimanches et jours de fête », L'Âge d'Homme 2016.

la terre, avec le Père et le Saint-Esprit, Trinité une et indivise, maintenant et toujours, à travers tous les temps et toute l'éternité. Amen.

## LITURGIE DE LA NATIVITÉ

### 1<sup>er</sup> antiphone, ton 2 (Psaume 110, 1,3 et 9)

Исповѣмся Тебѣ́ Го́споди, всѣ́мъ  
сѣрдцемъ моѣ́мъ, повѣ́мъ вся́ чудеса́  
Твоя́. *Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се,  
спаси́ насъ*

Je Te confesserai de tout mon cœur  
Seigneur, je raconterai toutes Tes  
merveilles. *Par les prières de la Mère de  
Dieu, Sauveur, sauve-nous*

Въ совѣ́тъ пра́выхъ и со́нмъ, вѣ́лія дѣ́ла  
Го́сподня. *Моли́твами Богоро́дицы,  
Спа́се, спаси́ насъ*

Dans le conseil des hommes droits et  
dans l'assemblée, grandes sont les  
œuvres du Seigneur. *Par les prières de la  
Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous.*

Изы́скана во всѣ́хъ во́ляхъ Е́го.  
*Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́  
насъ*

Elles sont recherchées pour faire toutes  
Ses volontés. *Par les prières de la Mère  
de Dieu, Sauveur, sauve-nous*

Исповѣ́даніе и великолѣ́піе дѣ́ло Е́го, и  
пра́вда Е́го пребыва́етъ въ вѣ́къ вѣ́ка.

Confession et magnificence : voilà Son  
œuvre, et Sa justice demeure dans les  
siècles des siècles.

*Слава... Моли́твами...*

Gloire au Père... et maintenant... *Par les prières de la Mère de Dieu...*

### 2<sup>e</sup> antiphone, ton 2 (Psaume 111, 1 et 3)

Блаже́нь му́жъ боя́йся Го́спода, въ  
заповѣ́дехъ Е́го восхо́щетъ зѣ́ло. *Спаси́  
ны́ Сы́не Бо́жій, рожде́йся отъ Дѣ́вы,  
пою́щія Ти : аллилу́ія.*

Bienheureux l'homme qui craint le  
Seigneur, il se fixera inébranlablement  
dans Ses commandements. *Sauve-nous,  
Fils de Dieu, né de la Vierge, nous qui Te  
chantons, Alleluia.*

Си́льно на землі́ бу́детъ сѣ́мя Е́го,  
ро́дъ пра́выхъ благослови́тся. *Спаси́  
ны́ Сы́не Бо́жій, рожде́йся отъ Дѣ́вы,  
пою́щія Ти : аллилу́ія.*

Puissante sur terre sera Sa semence; la  
descendance de ceux qui sont droits sera bénie.  
*Sauve-nous, Fils de Dieu, né de la Vierge,  
nous qui Te chantons, Alleluia.*

Си́льно на землі́ бу́детъ сѣ́мя Е́го,  
ро́дъ пра́выхъ благослови́тся. *Спаси́  
ны́ Сы́не Бо́жій, рожде́йся отъ Дѣ́вы,  
пою́щія Ти : аллилу́ія.*

Puissante sur terre sera Sa semence; la  
descendance de ceux qui sont droits  
sera bénie. *Sauve-nous, Fils de Dieu, né  
de la Vierge, nous qui Te chantons,  
Alleluia.*

Слáva и богáтство въ домý Егó, и  
пráвда Егó пребывáеть въ вѣкъ вѣка.  
*Спаси ны Сыне Божий, рождейся отъ  
Дѣвы, поющыя Ти : аллилу́а.*

Gloire et richesse seront dans Sa maison  
et Sa justice demeurera dans les siècles  
des siècles. *Sauve-nous, Fils de Dieu, né  
de la Vierge, nous qui Te chantons,  
Alleluia.*

Возсія во тьмѣ свѣтъ правымъ,  
милостивъ и щедръ и праведенъ.  
*Спаси ны Сыне Божий, рождейся отъ  
Дѣвы, поющыя Ти : аллилу́а.*

Il s'est levé dans les ténèbres une  
lumière pour ceux qui sont droits ; Il est  
miséricordieux, compatissant et juste.  
*Sauve-nous, Fils de Dieu, né de la Vierge,  
nous qui Te chantons, Alleluia.*

### **3è antiphone, ton 4 (Psaume 109, 1,2 et 3)**

Речé Гóсподь Гóсподеви моемý : съди  
одеснýю Менé.

*Рождество Твое...*

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : siège  
à Ma droite.

*Ta nativité, Christ notre Dieu... (voir  
tropaire, ci-dessous)*

Дóндеже положý враги Твоя,  
подно́жие но́гъ Твоихъ.

*Рождество Твое...*

Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
l'escabeau de tes pieds.

*Ta nativité, Christ notre Dieu...*

Жéзль сýлы по́слеть Тí Гóсподь отъ  
Сióна, и господствуй посредѣ, врагóвъ  
Твоихъ.

*Рождество Твое...*

Le Seigneur t'enverra de Sion un sceptre  
de puissance, et, et sois le maître au  
milieu de tes ennemis.

*Ta nativité, Christ notre Dieu...*

Съ тобóю началó въ дéнь сýлы Твоея  
во свѣтлостѣхъ святыхъ Твоихъ.

*Рождество Твое...*

Avec toi fut le commencement, au jour  
de ta puissance dans la splendeur des  
saints.

*Ta nativité, Christ notre Dieu...*

### **Chant d'entrée**

*Lors de l'entrée dans le Sanctuaire avec le saint Évangile, après l'ecphonèse  
« Sagesse, debout ! », le diacre déclame le verset suivant :*

Изъ чрэва прэжде денницы родихъ Тя,  
кля́тсѧ Гóсподь и не раскáетсѧ : Ты  
иерéй во вѣкъ по чýну Мелхиседéкову.

De mon sein je T'ai engendré avant  
l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré et Il  
ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour  
les siècles selon l'ordre de  
Melchisédech.

*L'étoile du matin est la première annonciatrice de la lumière du jour, considérée  
comme la première création Divine. Le prophète voulait dire par cela que le Fils de  
Dieu est né (non créé) de Dieu le Père avant cette première création, c'est-à-dire  
avant tous les siècles. Quant à Melchisédech, étant roi et prêtre, il est la  
préfiguration du Christ. Il est « le roi de Salem » (roi de la paix), et apporte « du pain  
et du vin », étant « le prêtre du Dieu Très-Haut » (Genèse, XIV,18-20). Par Sa nativité*

*selon la chair, le Seigneur Jésus Christ est prêtre, c'est-à-dire qu'il intercède auprès de Dieu le Père pour les péchés des hommes (cf. Hébr. VII, 17-28), et ce éternellement, et non pas de façon éphémère, comme les prêtres mortels. Le Christ ne fut pas prêtre selon l'ordre d'Aaron, qui offrait des sacrifices sanglants, mais selon celui de Melchisédech, qui offre « le pain et le vin » (la préfiguration de l'Eucharistie).*

#### **Tropaire de la Nativité, ton 4 :**

Рождество́ Твое́ Христе́ Бо́же нашъ,  
возсія́ мірови свѣтъ рáзума: въ нѣмъ  
бо звѣзда́мъ служа́щи, звѣздо́у  
учахуся, Тебѣ́ кланя́тися Со́лнцу  
пра́вды, и Тебѣ́ вѣдѣти съ высо́ты  
Восто́ка: Го́споди сла́ва Тебѣ́.

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

#### **Kondakion, ton 3**

Дѣ́ва днѣсь Пресу́щественнаго  
ражда́етъ, и земля́ верте́пъ  
Непрису́пному прино́ситъ: а́нгели съ  
па́стырьми славосло́вять, волсві́ же  
со звѣздо́у путешѣ́ствуютъ: на́съ бо  
ра́ди роди́ся Отроча́ младо́,  
Превѣ́чный Бо́гъ.

La Vierge, en ce jour, met au monde Celui qui surpasse toute essence créée et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ; les anges chantent Sa gloire avec les pasteurs, et les mages cheminent avec l'étoile ; car pour nous est né petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

#### **Au lieu du trisagion :**

Ели́цы во Христа́ крестите́ся, во Христа́  
облеко́стеся ; Аллилу́ія.

Vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alléluia !

*Dans les temps anciens, on procédait aux baptêmes lors des plus grandes fêtes. Toutefois, le chant ci-dessus ne constitue pas seulement un vestige archaïque. En effet, lors de ces grandes fêtes, les fidèles ressentent plus fortement leur proximité du Christ et, par le carême et la Sainte Communion, ils renouvellent en eux la grâce du Baptême. En outre, ce chant correspond plus à la joie de la fête que le trisagion, qui se termine par les paroles « aie pitié de nous ».*

#### **Au lieu de « Il est digne en vérité... » : ton 1.**

Велича́й душе́ моя́, честнѣ́йшую и  
сла́внѣ́йшую го́рнихъ во́инствъ, Дѣ́ву  
пречи́стую Богороди́цу. Люби́ти ўбо  
на́мъ, я́ко безбѣ́дное стра́хомъ удо́бье  
молча́ніе, любóвию же Дѣ́во пѣ́сни тка́ти  
спротяже́нно сло́женныя, неудо́бно  
е́сть: но и Ма́ти си́лу, е́лико е́сть  
произво́леніе, да́ждь.

Magnifie, mon âme, Celle qui est plus vénérable et plus glorieuse que les armées d'en haut, la Très-pure Vierge, la Mère de Dieu. Il serait plus aisé, parce que sans péril, de garder un silence craintif, ô Vierge, mais Te composer par amour des hymnes constitués avec soin est œuvre difficile. Toutefois, Tu es aussi notre Mère ; donne-nous l'inspiration à la mesure de notre dessein.

